

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 25: MANDARIM

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o mandarim/chinês.

1. A importação e a exportação de mercadorias no território nacional são reguladas pela legislação aduaneira brasileira e pelas
2. normas complementares expedidas pelas autoridades competentes. Compete à União exercer o controle sobre o comércio exterior,
3. nos termos da Constituição Federal. A entrada de mercadorias estrangeiras no País está sujeita ao despacho aduaneiro, mediante
4. registro no Sistema Integrado de Comércio Exterior (Siscomex). O importador deverá prestar todas as informações exigidas pela
5. legislação vigente, incluindo classificação fiscal, valor aduaneiro e origem da mercadoria. O controle aduaneiro compreende a
6. verificação documental e, quando necessário, a inspeção física da mercadoria. A autoridade aduaneira poderá aplicar medidas de
7. fiscalização para garantir o cumprimento das normas legais. Estão sujeitas à incidência de tributos as operações de importação,
8. conforme previsto na legislação tributária, incluindo o Imposto de Importação, o Imposto sobre Produtos Industrializados, a
9. contribuição para o PIS/Pasep-Importação e a Cofins-Importação, bem como o imposto estadual sobre circulação de mercadorias
10. (ICMS), quando aplicável. A exportação de produtos nacionais, em regra, é livre, observadas as restrições previstas em lei,
11. podendo determinados bens estar sujeitos a controle especial por razões de ordem pública, segurança ou interesse nacional. O
12. exportador deverá cumprir os requisitos administrativos estabelecidos pelas autoridades competentes, realizando o registro das
13. operações no sistema oficial antes do embarque da mercadoria. A saída de mercadorias do território nacional dependerá da
14. conclusão do despacho aduaneiro de exportação. O descumprimento das normas poderá acarretar penalidades administrativas e
15. tributárias, sendo as infrações apuradas em processo administrativo, assegurados o contraditório e a ampla defesa. A autoridade
16. aduaneira poderá aplicar as sanções de multa, apreensão de mercadorias ou outras previstas em lei. As operações de comércio
17. exterior devem observar também os acordos internacionais firmados pelo Brasil. A atuação dos órgãos intervenientes visa garantir
18. a segurança, a regularidade e a legalidade das operações. Os procedimentos aduaneiros deverão observar os princípios da
19. legalidade, eficiência e transparência, aplicando-se a todas as pessoas físicas e jurídicas que atuem no comércio exterior no Brasil.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

巴西海关立法以及相关职能部门制定的补充性规定，适用于国家领土内货物的进口与出口。联邦宪法规定，联邦政府有权对对外贸易实施管控。外国货物进入本国须办理海关**清关**通关手续，并通过对外贸易综合系统（Siscomex）进行登记。进口商应当提供现行法律规定要求的全部信息，包括税则归类、完税价格以及货物原产地。海关对货物实施监管，包括单证审核，并在必要时进行实物查验。为确保法律法规得到有效实施，海关当局可以采取必要的**监管措施**~~罚没措施~~。根据税法规定，进口活动须缴纳相关税费，包括进口税、工业化产品税、**进口社会一体化及公务员资产形成贡献税（PIS/Pasep-Importação）**~~社会一体化及公务员资产形成贡献税（PIS/Pasep）~~和**进口社会保障融资贡献税（Cofins-Importação）**~~社会保障融资贡献税（Cofins）~~，以及在适用情况下征收的州一级商品流通税（ICMS）。原则上，国产产品的出口是自由的，但法律对某些特定货物规定了限制，并可因公共秩序、安全或国家利益等原因对其实施特别管制。出口商应履行职能部门规定的行政要求，并在货物装运前通过官方系统完成相关操作的登记。须完成出口海关手续，方可将货物运离国家领土。如违反相关规定，将受到行政处罚以及税务罚款，行政程序对相关违法行为**调查核实**~~完成~~认定，并保障申辩和充分辩护权。海关当局可采取罚款、扣押货物或法律规定的其他处罚措施。对外贸易活动还应遵守巴西已签署的国际协定。必要时，相关职能部门将依法介入，以确保相关活动的安全、有序与合规开展。海关程序应遵循合法性、高效性与透明性的原则，并适用于所有在巴西从事对外贸易活动的自然人和法人。

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 25: MANDARIM

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

请将以下文本翻译成葡萄牙语。

1. 在中国现行法律体系中，知识产权是指权利人依法对其智力成果以及与商业标识有关的权益所享有的专有权利，主要包
2. 括著作权、专利权、商标权以及其他相关权利。简单来说，就是人们对自己创造出来的作品、技术成果和品牌标志等，
3. 依法享有“别人不能随便使用”的权利。知识产权制度是现代法治体系的重要组成部分，它的主要作用是通过法律手段保
4. 护创新成果，鼓励人们进行技术发明和文化创作，同时也在在此基础上维护公平、有序的市场竞争环境。从制度内容来
5. 看，著作权法主要保护文学、艺术和科学作品，比如书籍、音乐、绘画等，作者可以享有发表、署名、复制、发行以及
6. 通过网络传播作品等多种权利。专利法则保护发明、实用新型和外观设计，通过授予专利权，让技术成果在一定时间内
7. 只属于权利人，从而鼓励创新并推动技术应用。商标法主要保护注册商标，也就是品牌标志，帮助消费者区分不同商品
8. 和服务的来源，防止市场上出现混淆和不正当竞争行为。在权利取得方面，不同类型的知识产权方式不同，著作权通常
9. 在作品完成时就自动产生，不需要特别申请，而专利权和商标权则需要通过申请程序，并经过国家知识产权主管机关的
10. 审查批准后才能获得。在权利属性方面，知识产权具有几个明显特点，包括专有性（权利人可以独占使用）、地域性
11. （一般只在特定国家或地区有效）以及时间性（权利只在一定期限内有效）。同时，权利人不仅可以自己使用这些权
12. 利，还可以许可他人使用或者将权利转让，通过合同等方式实现其经济价值。在保护机制方面，中国已经逐步建立起以
13. 行政保护和司法保护相结合的体系。与此同时，中国也在积极参与知识产权领域的国际合作与规则制定，与其他国家共
14. 同推动建立更加公平合理的国际知识产权治理体系。总体来看，中国的知识产权法律制度在促进创新发展、优化营商环
15. 境以及提升国家综合竞争力方面发挥着越来越重要的作用，并且会随着法治建设的不断推进而持续完善。

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

No sistema jurídico vigente da China, a propriedade intelectual refere-se aos direitos exclusivos que os titulares detêm, nos termos da lei, sobre seus resultados intelectuais e sobre interesses relacionados a sinais distintivos comerciais, abrangendo principalmente direitos autorais, direitos de patente, direitos de marca e outros direitos correlatos. Em termos simples, trata-se do direito que as pessoas têm, garantido por lei, sobre aquilo que criam, como obras, invenções e marcas, impedindo que terceiros utilizem esses conteúdos ~~sem autorização~~ **livremente**. O sistema de propriedade intelectual constitui parte essencial do Estado de Direito moderno, tendo como principal função proteger os resultados da inovação por meio de instrumentos jurídicos, incentivar o desenvolvimento tecnológico e cultural e, ao mesmo tempo, assegurar um ambiente de concorrência justo e ordenado no mercado. No que se refere ao conteúdo do sistema, a Lei de Direitos Autorais protege obras literárias, artísticas e científicas, como livros, músicas e pinturas, garantindo aos autores direitos como publicação, atribuição de autoria, reprodução, distribuição e comunicação ao público, inclusive por meio da *internet*. A Lei de Patentes protege invenções, modelos de utilidade e desenhos industriais, conferindo ao titular um direito exclusivo por determinado período, o que estimula a inovação e a aplicação prática das tecnologias. Já a Lei de Marcas protege as marcas registradas, ou seja, os sinais distintivos que identificam produtos e serviços, contribuindo para diferenciar sua origem e evitando a confusão no mercado e práticas de concorrência desleal. Quanto à obtenção desses direitos, há diferenças relevantes entre eles: os direitos autorais, em regra, surgem automaticamente no momento da criação da obra, sem necessidade de registro, enquanto os direitos de patente e de marca dependem de requerimento e da aprovação pela autoridade competente em matéria de propriedade intelectual. No que diz respeito às características desses direitos, a propriedade intelectual apresenta três atributos fundamentais: exclusividade (o titular exerce controle exclusivo sobre o uso), territorialidade (os direitos produzem efeitos em determinados países ou regiões) e limitação temporal (não são perpétuos). Além disso, o titular pode explorar diretamente esses direitos, autorizar seu uso por terceiros ou transferi-los, geralmente por meio de contratos, viabilizando assim a geração de valor econômico. No campo da proteção, a China estabeleceu gradualmente um sistema que combina mecanismos administrativos e judiciais. Ao mesmo tempo, a China participa ativamente da cooperação internacional e da formulação de normas no campo da propriedade intelectual, contribuindo para a construção de um sistema internacional mais justo e ~~equilibrado~~ **razoável**. De modo geral, o sistema de propriedade intelectual da China desempenha um papel cada vez mais relevante na promoção da inovação, na melhoria do ambiente de negócios e no fortalecimento da competitividade nacional, e tende a continuar se aperfeiçoando com o avanço do Estado de Direito.